

# 天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第三主日  
主曆二〇一五年一月廿五日

## 我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

## 神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平福音》)

### 乙年常年期第三主日：把握天主眷顧的時刻

馬爾谷福音特別重視做耶穌門徒的條件，今日的福音提供了不少做門徒的啟示。

第一個做耶穌門徒的條件是把握時機。馬爾谷福音記載耶穌的第一句話是：「時候到了」。整部聖經不斷提醒人把握時機；第一篇讀經記載，尼尼微人把握僅有的時間去悔改，結果免去災禍；第二篇讀經聖保祿提醒格林多人：「時間是短促的」，必須要改變自己的生活態度。福音有一句頗有啟發性的話：「耶穌來到加里肋亞」。耶穌的家鄉納匝肋，本在加里肋亞，祂三十年都在加里肋亞，為甚麼福音說：「祂來到加里肋亞」？這裡的意思可能是：耶穌隱居的三十年，還不是恩寵的時刻，現在「祂來到加里肋亞」，是指恩寵時刻的來臨。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與白神父 (Fr. Joseph Bai) 手機：626-991-8729

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

電郵：CatholicChinese@gmail.com

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

下一句：「天主的國臨近了」，原文的意思是「天主的國已在這裡」。耶穌既然已來到加里肋亞，天主的國已經出現了。現在要做的，就是人的回應，「你們悔改，信從福音罷！」悔改並非只是改變一些生活上的壞習慣，最重要的是整個生活的改變，不再為自己而生活，卻為基督而生活；同時是價值觀的改變，願以福音的價值觀作為自己的價值觀。「信從福音」包括相信天主是慈愛的天主，當我們還是罪人的時候祂就愛了我們；這個好消息為我們帶來永生的希望，使我們有力量面對最惡劣的環境；這個福音使我們認清耶穌是救主，祂救我們離開自我，使悔改成為可能。

總之，因著耶穌的來臨，「時候已到」，人要做決定性的選擇。福音跟著講兩對兄弟如何面對此迫切性的時刻去做選擇。

西滿與安德，雅各與若望雖是漁夫，大概不是很窮；前者是貝特賽達人，但卻在加里肋亞湖西邊的葛法翁另有房屋，後者竟請了傭工，可見生活得不錯。這些生活穩定的漁夫，面對恩寵的時刻，毅然放下一切跟隨耶穌，可見作為門徒，必須有為基督而犧牲的決心。

福音的記載讓我們反省到，天主並不需要戲劇性地闖進人的心靈，兩對兄弟都做著日常的工作，撒網是在開工捕魚，洗網是收工。天主並不需要在一特殊的氣氛才進入，祂沒有等待兩對兄弟在徹夜祈禱中、在大小齋戒中，覺得他們夠神聖了才進入邀請。天主來去自如，祂常是一個令人驚奇的天主。天主恩寵的時刻也是這樣，它平凡得令人意外。本來開工與收工都是我們不想被騷擾的時刻，前者是忙極，後者是累極。但如果開工時叫天主不要來，收工時也不要來，究竟甚麼時刻天主才可以來？聖經告訴我們，耶穌偏偏選擇兩對兄弟又忙又累的時候才召叫他們，他們了不起的地方也在於此，在又忙又累時仍能把握恩寵的時刻，當機立斷，以慷慨的犧牲去回應。馬爾谷要求所有基督徒都要這樣。

# 主日彌撒欄

進堂曲：主，我在這裡

詩節：G 4/4

Dan Schutte

0 1 7 1 · 5 | 4 5 5 - | 0 1 7 1 · 6 | 5 1 2 - |  
 1、我是蒼天大海主，聽到子民在哀哭。  
 2、我是冰雪甘雨主，背負子民的痛苦。  
 3、我是颯風焰火主，看顧貧窮和殘孺。

0 3 2 1 · 7 | 1 · 7 6 - | 0 6 7 1 | 5 - - - | 0 - - - |  
 1、活在罪惡中的人 我將拯救。  
 2、我為他們而流淚。 他們離棄。  
 3、我為他們設宴席。 並親手救。

0 1 7 1 · 5 | 4 5 5 - | 0 1 7 1 · 6 | 5 1 2 - |  
 1、我為黑夜掛星辰，我將黑暗化光明。  
 2、我將軟化鐵石心，換顆充滿愛的心。  
 3、賞於最珍貴食糧 直到身心全滿足。

0 3 2 1 · 7 | 1 · 7 6 - | 0 6 7 1 | 2 - - - | 2 0 ||  
 1、誰為我傳遞光明？該派遣誰？  
 2、我將聖言賜他們。該派遣誰？  
 3、我將生命賜他們。該派遣誰？

對經：

5 2 | 1 - 5 - | 5 0 1 2 | 3 - 1 - | 1 0  
 我在這兒，主。是派我，主？

1 2 | 3 - 3 3 | 4 3 2 1 | 2 - - - | 2 0  
 今夜我聽到祢在召叫我。

5 2 | 1 - 5 - | 5 0 1 2 | 3 - 1 - | 1 0  
 主，我願去，請祢帶領。

1 2 | 3 - - 1 | 3 · 2 1 2 | 1 - - - | 1 0 - - ||  
 我會去關心祢的子民。

Text: Based on Isaiah (依) 6.

Text and music © 1981, Daniel L. Schutte and OCP Publications. All rights reserved.

Chinese translation © 1982, 1991, 2003, Carl Wang, C.C. Chang, Liliana Hsueh-Gutierrez. All rights reserved.

Published by PMP International. Used with permission. 靜恆出版社禮儀聖樂部。

## 讀經一：

恭讀約納先知書 三，1~5，10

上主的話再一次傳給約納說：「你起來，往尼尼微大城去，向他們宣佈我吩咐你的事。」約納便遵照上主的話，起身往尼尼微去了。尼尼微在天主前是一座大城，需要三天的時間才走得完。約納開始進城，走了一天的路程，他就宣佈說：「還有四十天，尼尼微就要毀滅了！」

尼尼微人便信了天主，立即宣佈禁食，所有的人從大到小，都身披苦衣。天主看到他們所行的事，看到他們離開了邪路，就憐憫他們，沒有將已宣佈的災禍降到他們身上。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 答唱詠：詠二四

答：F (Dm) 4/4 虔敬、悠揚

朱健仁 曲

6 - 3 3 | 5 6 3 - | 1 - - 2 | 3 3 - - |  
 上主，請指示我祢的（道路。  
 2 - 6 6 | 1 2 6 - | 3 - - 5 | 6 6 - - ||  
 上主，請指示我祢的）道路。

領：

一、上主，請指示我祢的道路，教給我祢的途徑。  
 求祢教訓我，以真理指導我，因為祢是我的救主。

二、上主，求祢念及祢的仁慈，祢一向就慈悲為懷。  
 上主，祢慈愛寬厚，請垂念我。請垂念我。

三、因為上主溫良而公正，指示罪人應走的道路；  
 引導謙卑的人履行正義，教訓善良的人遵循坦途。

## 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書

七，29~31

弟兄姊妹們，我給你們說：時間是短促的，從今以後有妻子的要像沒有的一樣；哭泣的要像不哭泣的；歡樂的要像不歡樂的；置產的要像沒有財產的一樣；享用這世界上財富的要像不享用的一樣，因為我們所看到的這世界正在逝去。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答：F 3/4 ♩=180

朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |  
 阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||  
 阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||

阿肋路亞。

領：天主的國臨近了，你們信從福音罷！

## 福音：

恭讀聖瑪谷福音

一，14~20

若翰被監禁以後，耶穌來到加里肋亞，宣講天主的福音說：「時候到了，天主的國臨近了，你們悔改，信從福音罷！」

有一天，耶穌沿著加里肋亞海邊行走，看見西滿和西滿的哥哥安德在海裡撒網，他們原是漁夫。耶穌對他們說：「來跟隨我吧！我要使你們成為贏得人的漁夫。」他們便立刻拋下魚網，跟隨了祂。耶穌又往前走了不遠，看見載伯德的兒子雅格和他的弟弟若望，正在船上整理魚網，耶穌立即召喚了他們；他們就把父親載伯德和傭工留在船上，跟隨祂去了。

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

**遣散曲： 願上主的話堅固你**

D 6/8  
1 2 | 3 3 3 . | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 . | 6 5 3  
願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。  
2 3 | 4 4 4 . | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 . 0 ||  
願上 主的話 安慰你 到永 遠。

**彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church**  
**奉獻代表：本週請聖燭者。**

**奉獻曲： 235 漁人的漁夫**

D 6/8  
3 . 3 . | 3 2 3 4 3 2 | 1 . 1 . | 1 . 2 3 | 4 . 4 . | 4  
祢 曾經走近那 海 邊 並非 尋 求  
祢 知道我一無 所有 在我 船 上  
祢 真需要我的 雙手 我的 勞 苦  
祢 另一海岸的 漁 夫 永 遠 等 待  
4 4 4 3 | 2 . 2 . | 2 5 1 2 | 3 . 3 . | 3 3 4 2 | 1 . 1 . | 1 .  
富貴飽學 之士 祢唯一 企 盼 要我 跟 隨 祢  
什麼也找 不 著 只有個 破 網 和我的 工 作  
使人們得 幸 福 真摯的 愛 心 使愛情 長 流  
我慷慨的 答 覆 祢邀請 我 去 與祢同 甘 苦  
1 . | 6 . 6 . | 6 6 7 i 7 6 | 5 . 5 . | 5 . 4 3 | 4 . 4 . | 4  
主 祢 瞧著我柔情 萬 般 帶著 微 笑  
5 6 5 4 | 3 . 3 . | 3 . 1 1 | 6 . 6 . | 6 6 7 i 7 6 |  
將我的名 輕 喚 在那 海 灘 我捨棄我的  
5 . 5 . | 5 . 4 3 | 4 . 4 . | 4 2 3 4 3 2 | 1 . 1 . | 1 . 1 0 ||  
小 船 跟隨 祢 去尋找另一 海 洋

**領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的  
會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。**

**領主曲： 82 渴望上主**

對經： F 4/4  
3 . # 2 3 . # 2 | 1 6 6 5 - | 1 . 3 5 6 | 2 - - 0 |  
我 們 不 能 在太陽下， 餓 著行 走。  
3 . # 2 3 . # 2 | 1 6 5 5 | 1 3 2 1 6 | 1 - - ||  
主 求祢 常 賜祢血肉，為我們的食 糧。

詩節：  
0 5 | 1 . 3 5 . 3 | 4 6 5 . 3 | 1 . 1 3 5 | 2 - -  
1、我 們 大 家 共 吃一餅，這 是 合 一 之 餅，  
2、上 主 啊，我 渴 望 著 祢，如 此 的 渴 望 祢，  
3、曠 野 中 子 民 要 歌 唱，呼 求 祢 的 助 祐，  
3 2 | 1 1 6 6 | 5 1 3 . 3 | 2 . 2 6 6 | 1 - - 0 ||  
1、藉 著 愛 我 們 與 主 在 聖 體 內 合 而 為 一！  
2、馬 上 我 就 要 目 睹 祢 的 聖 顏 祢 的 聖 顏！  
3、黑 夜 祢 的 光 照 耀 著 引 我 們 走 向 真 理。

**請 聖 燭 祝 福 禮**

**上週：葉慶華、徐永珍。 本週：張宏保、劉靜文。**  
(有意請聖燭者，請與蘇闊姊妹登記：(626) 758-7007)

**祝福曲： 上主的祝福** 曲：陳名博 詞：戶六 24~26

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |  
願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你  
6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 . 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||  
願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

**出堂曲： 223 追隨祂**

A 4/4  
3 5 | i i i 5 3 5 | i i i i i 2 | 3 3 3 3 2 i | 2 - -  
耶穌 基督我們的救 主 救世主，我 們 要 依 靠 祂 依 靠 祂。  
耶穌 基督至聖的體 血 體和血，祂 賜 人 新 生 命 新 生 命。  
耶穌 基督天父的兒 子 第二 位，祂 屈 尊 就 卑 取 了 人 性。  
耶穌 基督人類的希 望，唯 有 祢 能 使 人 有 平 安 新 希 望。  
3 2 | i i i 3 2 i | 6 6 6 i 6 | 5 5 5 i 7 7 | i - -  
祂 是 生 命 道 路 真 理 的 泉 源，我 們 要 信 仰 祢 信 仰 祢。  
祂 是 人 類 精 神 生 命 的 瑪 納，我 們 要 領 受 祢 領 受 祢。  
畢 生 聽 命 十 字 架 上 救 贖 人，我 們 要 愛 慕 祢 愛 慕 祢。  
找 到 基 督 人 生 方 能 有 義 意，我 們 要 尋 找 祢 尋 找 祢。  
3 2 | i - - i 7 | 6 - - i 6 | 5 i 2 3 4 3 | 2 2 2 2  
我 們 主 我 們 主 我 們 要 信 仰 祢 依 靠 祢 讚 美 祢  
3 2 | i i i i 3 2 i | 6 6 6 6 i 6 | 5 5 5 i 7 7 | i 0 ||  
求 祢 在 生 活 中 領 導 我 們 領 我 們 不 斷 地 追 隨 祢 追 隨 祢。

**彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：**

楊振蘭為家人求天主保佑健康快樂。  
趙晴全家感謝天主保佑母親健康、兒女工作順利。  
李黃卓辰率子女為先夫李昌權先生亡靈獻彌撒，  
求主賜天鄉永福，並感謝主恩，求全家平安健康。  
本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。  
本華人教友團體為周方濟求安息主懷。  
王素綺、郭武中為父親王鐵威逝世百日求安息主懷。  
方蕙為徐慰忱先生求安息主懷。  
王玉柏、譚瑞蘭為摯友羅永桂亡靈求天堂永福。  
劉德蘭為蘇湛潤求安息主懷。  
Peter 全家為母親羅鮑聰奉獻彌撒，求天堂永福。  
周府全家為周方濟求天鄉永福。  
徐黃淑英同子女為徐木彬 Nicolaus 求安息主懷。  
于陳秀貴率子女為先夫于其康祈求安息主懷。  
Moses, Agnes & family 為李素玲誼親求安息主懷、早日升天。  
張相之、沙玉芝追思外公費同澤、外婆彭位禮，求靈魂永安。

**代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：**

**求健康：**楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶塏、  
阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、  
簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、  
曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、  
趙育民、梁華建、盧龍、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、  
于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、  
麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、張婷江、陳莉姍、  
Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、郭德蘭、  
Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、  
袁平先、彭保祿神父、余原、袁張昭華、周富美、薛衡山、  
Anna & King 胡、鄭建國、鄭余美祝、Adams Ko、林菊英、

李蕙若、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Kasey Liang、李沁、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、劉凌永芳、張世凰、張永祜、陳金龍、朱彩伶、任德忠、劉單占淑、陳大安、全文恩、Joanna 梁、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、黃佩芹、曾少屏、林崇愷、薛玉山、李何若珍、Betty 高、葉壁瑄、周雍銓。

為新亡者祈禱：羅永桂、徐木彬、于其康、Sandy 蔡、陳全芝、羅鮑聰、秦毓珍、徐慰忱、蘇湛潤、張明樞。

## 教會消息欄

福音派牧師：

教宗方濟各對基督徒合一作出不同凡響的貢獻 (梵蒂岡電台訊)「為基督徒合一祈禱週」從一月十八日開始至一月廿五日結束。今年的主題是「請給我點水喝」，取自耶穌和撒馬黎雅婦人在井邊的對話。他們兩人的對話展現出跨越各種藩籬的對話總是可行的。在這祈禱週展開之際，福音派牧師特拉埃蒂諾 (Giovanni Traettino) 向梵蒂岡電台表示，教宗方濟各為基督徒的合一作出了不同凡響的貢獻。

### 2015 年南加州第 33 屆夫婦週末營

日期：2/14 (週六) 8am~9pm、2/15 (週日) 8am~5pm

地點：St. Lorenzo Ruiz Church

747 Meadow Pass Rd, Walnut, CA 91789

指導：滿而溢神父

費用：每對夫婦 \$60 (含兩人兩天共三餐) 夫婦須一起參加  
報名：張元家、陳 臻 (562) 291-6786

### 高中青年「朝拜聖體及歌頌讚美音樂晚會」

對象：9~12 年級高中生 地點：聖湯瑪斯堂教堂及禮堂

日期：二月七日週六晚上 7:00 教堂門口集合~晚上 9:00

報名方式：請與本堂 April Dai 報名，需由家長或監護人接送及簽名許可。活動免費，但是一定要截止前報名，以便行政作業安排。

報名截止日：二月一日

主辦單位：Firemark Youth Ministry 高中青年牧民團

詳情請洽：Firemark Youth Ministry April Dai 626-410-8542

## 佈告欄

一月：耶穌聖名月

彌撒後在禮堂有茶點。歡迎大家一起來享用，也歡迎大家帶點心來分享。

### 社區服務學分啟事

請年輕學生參與我們教會服務，如教主日日下午英文班發音。可拿社區服務學分。有意者請與符會長聯絡：626-839-8845

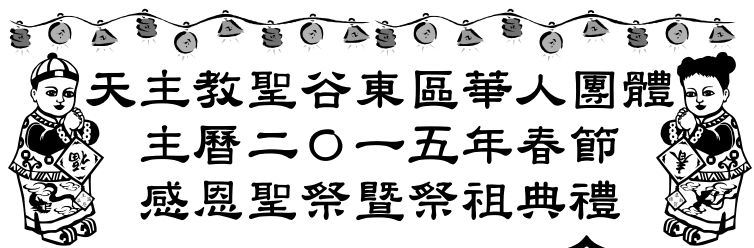
### 天主教聖蓋博谷東區華人三十週年慶 社區服務週日生活講座系列啟事

題目：買房前的準備工作、買房過程中應注意事項

講員：蔡兆鵬弟兄

時間：二月十五日主日中文彌撒後 (4:45~6:00PM)

地點：本堂宗教教育中心七號教室 (二樓)



天主教聖谷東區華人團體

主曆二〇一五年春節

感恩聖祭暨祭祖典禮

日期：主曆二〇一五年

二月廿一日 (週六)

時間：上午十時

地點：本堂

主祭：撒拉撒輔理主教



## 堂區消息

聖燭節

本堂將於二月二日早上八時半彌撒中祝聖蠟燭。

聖伯拉修祝福

本堂將於二月三日上午八時半彌撒後祝福喉嚨。

## 謝 啓

感謝大家慷慨的捐助，讓本堂遣使會、哥倫布女士、哥倫布騎士會在去年分發了 132 份感恩節食物籃及 152 份聖誕節食物籃。

### 一月捐贈項目：冬季夾克及襪子

白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要新或狀況良好的冬季夾克及襪子。若您願意捐贈，請將捐贈物品帶到辦公室。他們也需要男孩及女孩的衣服。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 中文月曆

2015 年中文月曆已到。請大家在彌撒後在聖堂前廳索取。費用：自由奉獻 (每本成本：\$4.15)。

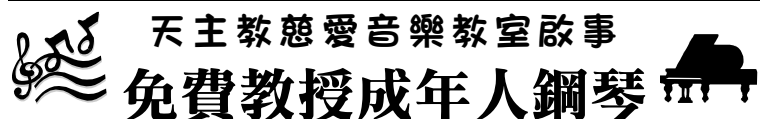
## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！

房屋買賣、投資自住。精英地產經紀人：

Jessica Liu (劉培宜) Cell: 909-997-9589

幫您解決任何房產疑問、外國人購屋、貸款問題。



天主教慈愛音樂教室啟事

免費教授成年人鋼琴

初級班：八個月即可學會彈奏簡易鋼琴小曲及歌曲伴奏。每週一節課。教授者：中國音樂家協會會員。曾於音樂學院任教多年。傑出人才移民美國。聯絡電話：626-839-6739